Міністерство освіти і науки України

Херсонський державний університет

Факультет української й іноземної філології та журналістики

Кафедра німецької та романської філології

**НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНИЙ КОМПЛЕКС**

**дисципліни  
«АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА»**

Ступінь вищої освіти магістр

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Спеціальність 035 Філологія

2020 – 2021 навчальний рік

**ЗМІСТ**

Плани лекційних занять ............................................................................................ 3

Методичні рекомендації до проведення практичних занять ................................. 7

Дидактичне забезпечення самостійної роботи здобувача ................................... 15

Критерії оцінювання знань, умінь та навичок здобувачів з курсу

«Актуальні проблеми перекладознавства» …....................................................... 22

Список рекомендованої літератури .......................................................................

**Плани лекційних занять**

**1. Змістовий модуль: Теоретичні основи курсу «Актуальні проблеми перекладознавства»**

**Лекційне заняття № 1**

**Тема:** Переклад як наука

План:

1. Поняття «переклад».

2. Значення перекладу.

3. Зв’язок перекладу з іншими науками

**Лекційне заняття № 2**

**Тема:** Еквівалентність перекладу

План:

1. Основні теорії перекладацької еквівалентності.

2. Індивідуальний стиль перекладача.

3. Роль перекладача

**Лекційне заняття** **№ 3**

**Тема:** Способи досягнення еквівалентності

План:

1. Одиниці перекладу.

2. Відтворення денотативного змісту.

3. Безеквівалентна лексика.

**Лекційне заняття № 4**

**Тема:** Перекладацькі трансформації

План:

1. Антонімічний, парафрастичний і нульовий переклади.

2. Перечленування.

3. Мотиви застосування трансформацій

**Лекційне заняття № 5**

**Тема:** Дії перекладача в досягненні перекладацької еквівалентності

План:

1. Моделі перекладу як творчий процес.

2. Нормативність тексту перекладу.

3. Етапи процесу перекладу.

4. Оцінювання якості перекладу.

**Лекційне заняття № 6**

**Тема:** Письмовий та усний переклади

План:

1. Повний письмовий переклад.

2. Гетеровалентний письмовий переклад та його види.

3. Особливості усного перекладу.

**Лекційне заняття № 7**

**Тема:** Практичні аспекти перекладу

План:

1. Техніка роботи зі словником.

2. Переклад скорочень та цифрових даних.

3. Переклад заголовків.

**Список рекомендованих джерел (наскрізна нумерація)**

**Основні**

1. Алексеева, И.С. 2008. Введение в переводоведение. Санкт-Петербург: СПГУ. 368 с.
2. Гарбовский, Н.К. 2004. Теория перевода. Москва: Издательство Московского университета. 544 с.
3. Кияк, Т.Р., Науменко, А.М., Огуй, О.Д. 2006. Теорія і практика перекладу. Вінниця: Нова книга. 592 с.
4. Комиссаров, В.Н. 2004. Современное переводоведение. Москва: ЭТС. 424 с.
5. Коптілов, В. 2002. Теорія і практика перекладу. Київ: Юніверс. 280 с.
6. Мамрак, А.В. 2017. Вступ до теорії перекладу. Київ: ЦУЛ. 304 с.
7. Романова, Н.В. 2015. Теорія та практика перекладу. Херсон: Міська друкарня. 140 с.
8. Федоров, А.В. 2002. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). Санкт-Петербург: СПГУ. 416 с.
9. Munday, J. 2008. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. New York: Routledge. 240 p.

**Допоміжні**

1. Амеліна, С.М., Бабенко, О.В., Білоус, Н.В. 2018. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу. Київ: ЦУЛ. 470 с.
2. Виноградов, В.С. 2004. Перевод: Общие и лексические вопросы. Москва: КДУ. 240 с.
3. Демецька, В.В. 2006. Теорія адаптації: крос-культурні та перекладознавчі проблеми. Херсон: МЧП «Норд». 346 с.
4. Жаркова, Г.Г. 2009. Психолингвистическая модель перевода с листа и ее методическая реализация. *Переводческая лингводидактика*. Москва: Флинт. С. 126-141.
5. Іваницька, Н.Б. 2016. Інтердисциплінарні виміри сучасного перекладознавства. *Актуальні проблеми філології та перекладознавства*, *10*. С. 261-266.
6. Комиссаров, В.Н. 1980. Лингвистика перевода. Москва: Международные отношения. 156 с.
7. Латышев, Л.К. 2000. Технология перевода: Москва: НВИ-ТЕЗАУРУС. 280 с.
8. Львовская, З.Д. 2007. Теоретические проблемы перевода. Москва: URSS. 220 с.
9. Нелюбин, Л.Л. 2009. Переводоведение как наука и ее основные параметры. *Переводческая лингводидактика*. Москва: Флинт. С. 11-19.
10. Нелюбин, Л.Л. 2003. Толковый переводческий словарь. Москва: Флинт. 320 с.
11. Ребрій, О.В. 2009. Основи перекладацького скоропису. Вінниця: Нова книга. 152 с.
12. Сальмон, Л. 2007. Теория перевода. История. Наука. Профессия (пер. автора с итал.). Санкт-Петербург: НОУ МИЭП. 272 с.
13. Селіванова, О.О. (гол. ред.). 2018. Актуальні проблеми сучасного перекладознавства: збірник матеріалів Всеукраїнської науково-практичної конференції (м. Черкаси, 30 травня 2018 року). 146 с.
14. Трачук, І. 2016. Актуальні проблеми сучасного перекладознавства. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна»*, *61*. С. 334-336.
15. Черноватий, Л.М. 2009. Проблема оцінювання письмових робіт майбутніх перекладачів. *Вісник Харківського національного університету імені В.Н. Каразіна*, *848*. С. 257-262.
16. Чужакин, А.П. 2003. Прикладная теория устного перевода и переводческой скорописи. Москва: Р. Валент. 232 с.
17. Bell, R. 2001. Psycholinguistic/cognitive approaches to translation. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge. P. 185-190.
18. Carr, P. 2006. Philosophy of linguistics. Brown K. (ed.). *Encyclopedia of Language and Linguistics*, *9*. Amsterdam: Elsevier. P. 331-337.
19. Chomsky, N. 2000. New Horizons in the Study of Language and Mind. Cambridge: Cambridge University Press. 231 p.
20. Paradis, M. 2004. Neurolinguistic Theory of Bilingualism. Amsterdam: Benjamins. 310 p.

**2. Змістовий модуль: Функціональні стилі та переклад**

**Лекційне заняття № 8**

**Тема:** Науково-технічний стиль та переклад

План:

1. Термін як мовна одиниця.

2. Питомі та запозичені терміни.

3. «Фальшиві друзі перекладача».

4. Загальні особливості науково-технічного перекладу.

**Лекційне заняття № 9**

**Тема:** Офіційно-діловий стиль та переклад

План:

1. Кліше в офіційно-діловому стилі.

2. Загальні принципи перекладу ділового листування.

**Лекційне заняття № 10**

**Тема:** Публіцистичний стиль та переклад

План:

1. Національно-культурна специфіка публіцистичного стилю.

2. Переклад новотворів та фразеологічних одиниць у публіцистичному тексті.

3. Експресиви та їх переклад.

**Лекційне заняття № 11**

**Тема:** Розмовно-побутовий стиль та переклад

План:

1. Поняття «діалог», «полілог», «дискурс».

2. Гендерні аспекти спілкування.

3. Переклад емоційних мовних одиниць.

**Лекційні заняття №№ 12-13**

Тема: Художній стиль та переклад

План:

1. Специфіка художнього тексту.

2. Класифікація художніх текстів.

3. Переклад прозових та віршованих художніх текстів.

**Список рекомендованих джерел (наскрізна нумерація)**

**Основні**

* + - 1. Алексеева, И.С. 2008. Введение в переводоведение. Санкт-Петербург: СПГУ. 368 с.
      2. Гарбовский, Н.К. 2004. Теория перевода. Москва: Издательство Московского университета. 544 с.
      3. Кияк, Т.Р., Науменко, А.М., Огуй, О.Д. 2006. Теорія і практика перекладу. Вінниця: Нова книга. 592 с.
      4. Комиссаров, В.Н. 2004. Современное переводоведение. Москва: ЭТС. 424 с.
      5. Коптілов, В. 2002. Теорія і практика перекладу. Київ: Юніверс. 280 с.
      6. Корунець, І.В. 2000. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова книга. 448 с.
      7. Романова, Н.В. 2015. Теорія та практика перекладу. Херсон: Міська друкарня. 140 с.
      8. Mishchenko, L.A., Turtschenko, O.M. 2003. Theorie und Praxis des Übersetzens. Winnyzja: NOWA KNYHA. 176 S.
      9. Munday, J. 2008. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. New York: Routledge. 240 p.

**Допоміжні**

* + - 1. Амеліна, С.М., Бабенко, О.В., Білоус, Н.В. 2018. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу. Київ: ЦУЛ. 470 с.
      2. Баранова, С.В. 2012. Спецрозділи перекладу. Суми: СумДУ. 86 с. <http://www.essuir.sumdu.edu.ua/retrieve/57355/Baranova.doc>.
      3. Білозерська, Л.П., Возненко, Н.В., Радецька, С.В. 2010. Термінологія та переклад. Вінниця: Нова книга. 232 с.
      4. Виноградов, В.С. 2004. Перевод: Общие и лексические вопросы. Москва: КДУ. 240 с.
      5. Гудманян, А.Г., Плетенецька, Ю.М., Линтвар, О.М. 2016. Ділова англомовна комунікація. Київ: НАУ. 126 с.
      6. Доленко, Н.Г., Опанасенко, Ю.В. 2018. Художня стилізація розмовності в німецько-українському перекладі (на прикладі перекладу роману Е.М. Ремарка «Drei Kameraden»). *Актуальні проблеми природничих та гуманітарних наук у дослідженнях молодих учених «Родзинка – 2018».* С. 191-193.
      7. Драб, Н.Л. 2018. Ділове листування = Business Letters. Geschäftsbriefe. Вінниця: Нова книга. 240 с.
      8. Жаркова, Г.Г. 2009. Психолингвистическая модель перевода с листа и ее методическая реализация. *Переводческая лингводидактика*. Москва: Флинт. С. 126-141.
      9. Зорівчак, Р.П. 1989. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози). Львів: Видавництво Львівського університету. 216 с.
      10. Іваницька, Н.Б. 2016. Інтердисциплінарні виміри сучасного перекладознавства. *Актуальні проблеми філології та перекладознавства*, *10*. С. 261-266.
      11. Карабан, В.І. 2004. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця: Нова книга. 576 с.
      12. Коломієць, Л.В. 2011. Перекладознавчі семінари: актуальні теоретичні концепції та моделі аналізу поетичного перекладу. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет». 527 с.
      13. Комиссаров, В.Н. 1980. Лингвистика перевода. Москва: Международные отношения. 156 с.
      14. Кулешов, С.Г. 2012. Загальне документознавство. Київ: Києво-Могилянська академія. 123 с.
      15. Латышев, Л.К. 2000. Технология перевода: Москва: НВИ-ТЕЗАУРУС. 280 с.
      16. Львовская, З.Д. 2007. Теоретические проблемы перевода. Москва: URSS. 220 с.
      17. Нелюбин, Л.Л. 2009. Переводоведение как наука и ее основные параметры. *Переводческая лингводидактика*. Москва: Флинт. С. 11-19.
      18. Нелюбин, Л.Л. 2003. Толковый переводческий словарь. Москва: Флинт. 320 с.
      19. Селіванова, О.О. (гол. ред.). 2018. Актуальні проблеми сучасного перекладознавства: збірник матеріалів Всеукраїнської науково-практичної конференції (м. Черкаси, 30 травня 2018 року). 146 с.
      20. Черноватий, Л.М. 2003. Міжгалузеві та внутрішньо-галузеві синонімія і омонімія термінів у галузі прикладної лінгвістики та їх переклад. *Типологія мовних значень у діахронічному та зіставному аспектах*, *8*. С. 238-243.
      21. Чужакин, А.П. 2003. Прикладная теория устного перевода и переводческой скорописи. Москва: Р. Валент. 232 с.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Методичні рекомендації до проведення**  **практичних занять**  Вивчення курсу «Актуальні проблеми перекладознавства» дає змогу здобувачам познайомитися з основними концепціями, теоріями, ідеями, що сформувалися у межах радянського, українського та зарубіжного перекладознавства, перенести теоретичні знання у практичну площину, насолодитися творчим процесом перекладу художньої літератури (прози, поезії), поглибити загально-філологічну підготовку майбутніх учителів, викладачів, філологів, перекладачів.  Викладач може корегувати кількість годин на вивчення того чи того змістового модулю чи теми в межах модулю залежно від якісного складу навчальної групи, її наукових інтересів та потреб.  Бажано, щоб тексти оригіналів були в кожного на столі. Варто на занятті користуватися не лише електронними словниками, але й енциклопедіями, довідниками тощо.  Для тлумачення понять, термінів, моделей, схем тощо можна залучати презентацію, відео, рисунки тощо.  Приклади інших здобувачів важливо не лише слухати, а й записувати в робочий зошит, порівнювати з власними, ставити питання з метою уточнення, доповнення чи спростування ілюстрації або надання практичної поради.  Працюючи над перекладом уривку тексту, здобувачеві бажано укласти словник, дібрати до найбільш важливих слів синоніми, записати варіанти перекладу в робочий зошит, виявити лексичні/лексико-семантичні/граматичні/стилістичні труднощі, а на занятті зачитати найбільш вдалий з-поміж варіантів.  Якщо є академічні переклади, необхідно звернути увагу на прізвище, ім’я, (по батькові) перекладача, рік створення перекладу, оцінки критиками.  Під час лінгвопоетичного аналізу здобувач має відповісти на ключові запитання: 1) Чому використовує автор цю мовленнєву одиницю? 2) Як сприймає автор зміст тексту (твору)? 3) У чому полягає велич форми авторського тексту?  Відтворення власних назв корелює з нормативною транслітераційною таблицею (протокол від 19 квітня 1996 р. № 2).  Оцінювання письмового тексту перекладу можна здійснювати за мовною правильністю, жанром, формою, змістом, способами перекладу, функціями перекладу тощо в межах певної моделі.  Усний переклад необхідно зафіксувати через технічні засоби. Перш, ніж оцінювати усний переклад, здобувачеві бажано провести певну роботу з текстом оригінала – виділити в ньому головну та другорядну інформацію та пронумерувати її. Під головною інформацією слід розуміти слова або словосполучення без яких зміст тексту оригіналу втрачає сенс, другорядна інформація – це ті ж самі слова або словосполучення без яких зміст тексту оригіналу не втрачає свого сенсу.  Усний переклад можна оцінювати також за різними критеріями, як-от наприклад, загальною ефективністю процесу комунікації, розумінням наміру автора тексту оригінала, еквівалентністю реакції адресата тексту перекладу реакції адресата тексту оригінала, зовнішнім враженням (відсутність невмотивованих пауз, повторів, чіткість вимови, плавність та гучність мовлення, застосування ритміко-інтонаційних засобів тощо).  Важливо слухати думки інших здобувачів щодо проблематики, тактовно критикувати роботу колеги.  **1. Змістовий модуль: Теоретичні основи курсу «Актуальні проблеми перекладознавства»**  **Практичне заняття № 1**  **Тема:** Переклад як наука  **Тема:** Еквівалентність перекладу  ***Аудиторна робота:***  1. Надати дефініції «переклад», «еквівалентність», «адекватність», «індивідуальний стиль перекладача», «значення», «смисл» у річищі основних теоретичних моделей (лінгвістичній, психолінгвістичній, функціональній, комунікативній, когнітивній).  2. Навести приклади еквівалентного перекладу заголовків за смисловою, семантичною, функціональною, інтенціонально-афективною ознакою.  3. Прокоментувати етапи перекладу: смисл (автора тексту оригіналу) – значення тексту оригіналу (вибране автором) – смисл тексту оригіналу (як його розуміє перекладач) – смисл тексту перекладу (як його розуміє адресат).  **Практичне заняття** **№ 2**  **Тема:** Способи досягнення еквівалентності  ***Аудиторна робота:***  1. Аналіз одиниць перекладу фрагмента «Аліси в країні чудес» Л. Керола з англійської мови на німецьку мову (Ос. 3, с. 146).  2. Презентація тримовного словника до аналізованого фрагмента – англо-німецько-український).  3. Прослуховування варіантів перекладу різних здобувачів: а) німецькою мовою; б) українською мовою.  4. Критичний аналіз помилок.  5. Пошук оптимального варіанта перекладу.  **Практичне заняття № 3**  **Тема:** Перекладацькі трансформації  ***Аудиторна робота:***  1. Навести приклади антонімічного (англо-український, німецько-український, українсько-німецький – всього 3 позиції), парафрастичного (англо-український, німецько-український, українсько-німецький – всього 3 позиції) і нульового (англо-український, німецько-український, українсько-німецький – всього 3 позиції) перекладів.  2. Запропонувати німецькомовну вправу на членування складних речень (всього 5 позицій).  3. Виконати членування запропонованої вправи та вмотивувати застосування відповідної трансформації.  4. Зробити переклад членованих німецькомовних речень українською мовою.  **Практичне заняття № 4**  **Тема:** Дії перекладача в досягненні перекладацької еквівалентності  ***Аудиторна робота:***  1. Унаочнити ту чи ту модель перекладу як творчого процесу (ситуативна/трансформа-ційна/семантична/комунікативна/голістична) (презентація – всього 3-4 слайди).  2. Навести 2-4 німецькомовні та українськомовні приклади з лінгвістичними труднощами, подолання яких вимагає ретельної роботи перекладача по їх урахуванню.  3. Оцінити «чужу» перекладацьку діяльність згідно з нормами.  **Практичне заняття № 5**  **Тема:** Письмовий та усний переклади  ***Аудиторна робота:***  1. Порівняти оригінал тексту і його переклад українською/німецькою мовою (обсяг друкованих знаків – 1600).  2. Обговорити переклади (німецькомовний та українськомовний) у межах мікрогрупи (3 особи).  3. Виокремити типові помилки (за наявності).  4. Запропонувати алгоритм усунення помилок.  5. Зробити «мікрогруповий» переклад.  6. Виступити перекладачем у двомовній бесіді (тема за вибором).  7. Встановити, де криються перекладацькі труднощі: в оригіналі, професійній діяльності перекладача, в лінгвальних особливостях німецької/української мови.  8. Оцінити роботу перекладача навчального перекладу.  **Практичне заняття № 6**  **Тема:** Практичні аспекти перекладу  ***Аудиторна робота:***  1. Навести основні лексикографічні праці для адекватного або еквівалентного перекладу німецькомовного тексту українською мовою і, навпаки, німецькою мовою.  2. Пояснити правила користування електронною версією одно- та двомовного словника.  3. Навести 10-12 прикладів німецькомовних скорочень із українськомовним перекладом і українськомовних скорочень німецькою мовою.  4. Окреслити специфіку перекладу цифрових даних.  5. Виступити перекладачем під час а) номінації художніх творів, б) вступного слова літературної конференції.  6. Прорецензувати роботу перекладача з детальним редагуванням та професійною оцінкою.  **Список рекомендованих джерел (наскрізна нумерація)**  **Основні**  1. Алексеева, И.С. 2008. Введение в переводоведение. Санкт-Петербург: СПГУ. 368 с.  2. Гарбовский, Н.К. 2004. Теория перевода. Москва: Издательство Московского университета. 544 с.  3. Кияк, Т.Р., Науменко, А.М., Огуй, О.Д. 2006. Теорія і практика перекладу. Вінниця: Нова книга. 592 с.  4. Комиссаров, В.Н. 2004. Современное переводоведение. Москва: ЭТС. 424 с.  5. Коптілов, В. 2002. Теорія і практика перекладу. Київ: Юніверс. 280 с.  6. Мамрак, А.В. 2017. Вступ до теорії перекладу. Київ: ЦУЛ. 304 с.  7. Романова, Н.В. 2015. Теорія та практика перекладу. Херсон: Міська друкарня. 140 с.  8. Федоров, А.В. 2002. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). Санкт-Петербург: СПГУ. 416 с.  9. Munday, J. 2008. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. New York: Routledge. 240 p.  **Допоміжні**  10. Амеліна, С.М., Бабенко, О.В., Білоус, Н.В. 2018. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу. Київ: ЦУЛ. 470 с.  11. Виноградов, В.С. 2004. Перевод: Общие и лексические вопросы. Москва: КДУ. 240 с.  12. Демецька, В.В. 2006. Теорія адаптації: крос-культурні та перекладознавчі проблеми. Херсон: МЧП «Норд». 346 с.  13. Жаркова, Г.Г. 2009. Психолингвистическая модель перевода с листа и ее методическая реализация. *Переводческая лингводидактика*. Москва: Флинт. С. 126-141.  14. Іваницька, Н.Б. 2016. Інтердисциплінарні виміри сучасного перекладознавства. *Актуальні проблеми філології та перекладознавства*, *10*. С. 261-266.  15. Комиссаров, В.Н. 1980. Лингвистика перевода. Москва: Международные отношения. 156 с.  16. Латышев, Л.К. 2000. Технология перевода: Москва: НВИ-ТЕЗАУРУС. 280 с.  17. Львовская, З.Д. 2007. Теоретические проблемы перевода. Москва: URSS. 220 с.  18. Нелюбин, Л.Л. 2009. Переводоведение как наука и ее основные параметры. *Переводческая лингводидактика*. Москва: Флинт. С. 11-19.  19. Нелюбин, Л.Л. 2003. Толковый переводческий словарь. Москва: Флинт. 320 с.  20. Ребрій, О.В. 2009. Основи перекладацького скоропису. Вінниця: Нова книга. 152 с.  21. Сальмон, Л. 2007. Теория перевода. История. Наука. Профессия (пер. автора с итал.). Санкт-Петербург: НОУ МИЭП. 272 с.  22. Селіванова, О.О. (гол. ред.). 2018. Актуальні проблеми сучасного перекладознавства: збірник матеріалів Всеукраїнської науково-практичної конференції (м. Черкаси, 30 травня 2018 року). 146 с.  23. Трачук, І. 2016. Актуальні проблеми сучасного перекладознавства. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна»*, *61*. С. 334-336.  24. Черноватий, Л.М. 2009. Проблема оцінювання письмових робіт майбутніх перекладачів. *Вісник Харківського національного університету імені В.Н. Каразіна*, *848*. С. 257-262.  25. Чужакин, А.П. 2003. Прикладная теория устного перевода и переводческой скорописи. Москва: Р. Валент. 232 с.  26. Bell, R. 2001. Psycholinguistic/cognitive approaches to translation. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge. P. 185-190.  27. Carr, P. 2006. Philosophy of linguistics. Brown K. (ed.). *Encyclopedia of Language and Linguistics*, *9*. Amsterdam: Elsevier. P. 331-337.  28. Chomsky, N. 2000. New Horizons in the Study of Language and Mind. Cambridge: Cambridge University Press. 231 p.  29. Paradis, M. 2004. Neurolinguistic Theory of Bilingualism. Amsterdam: Benjamins. 310 p.  **2. Змістовий модуль**  **Тема: Функціональні стилі та переклад**  **Практичне заняття № 7**  **Тема:** Науково-технічний стиль та переклад  ***Аудиторна робота:***  1. Навести 10-12 прикладів вузькогалузевих термінів.  2. Запропонувати двомовний термінологічний словник до німецькомовного та українськомовного наукового/науково-технічного текстів (по 7-15 мовних одиниць до кожного фрагмента оригіналу).  3. Проінформувати аудиторію про граматичні особливості німецьких та українських речень наукового/науково-технічного стилю (коротка доповідь/ презентація (3-5 слайдів).  4. Запропонувати реферативний переклад німецькомовного та українськомовного наукового/науково-технічного текстів (обсяг – 1600 знаків).  5. Порівняти власний переклад із перекладами інших здобувачів.  6. Написати рецензію на «чужий переклад» з власними варіантами його редагування.  **Практичне заняття № 8**  **Тема:** Офіційно-діловий стиль та переклад  ***Аудиторна робота*:**  1. Надати дефініції «кліше», «діловий лист».  2. Навести 10-12 прикладів кліше з ділового німецькомовного та українськомовного листів.  3. Запропонувати двомовний словник до німецькомовного та українськомовного ділового листів (5-10 мовних одиниць).  4. Згрупувати кліше за генетичною ознакою (питомі кліше, запозичені кліше).  5. Запропонувати переклад а) німецькомовного ділового листа українською мовою; б) українськомовного ділового листа німецькою мовою.  6. Узяти участь у рольовій грі «Придбання науково-дослідного устаткування для фізиків» (Ролі: Директор фірми, що постачає технічне устаткування (німецька мова); Синхронний/послідовний перекладач з німецької мови на українську мову; Голова делегації, що укладає угоду на постачання науково-дослідного устаткування для фізиків (українська мова);  Синхронний/послідовний перекладач з української мови на німецьку мову;  Менеджер продажу технічного устаткування (німецька мова);  Синхронний/послідовний перекладач з німецької мови на українську мову;  Члени делегації (українська мова);  Синхронний/послідовний перекладач з української мови на німецьку мову.  **Практичне заняття № 9**  **Тема:** Публіцистичний стиль та переклад  ***Аудиторна робота*:**  1. Навести приклади синонімів, антонімів, фразеологічних одиниць, експресивів публіцистичного тексту (обсяг 1600 знаків) – всього 10-12 позицій.  2. Запропонувати переклад німецькомовного публіцистичного тексту українською мовою та українськомовного публіцистичного тексту німецькою мовою (обсяг 1600 знаків).  3. Узяти участь у рольовій грі «Інтерв’ю декана факультету іноземної філології щодо міжнародної співпраці».  4. Запропонувати макет статті для Вікіпедії англійською, німецькою та українською мовами, написаної на основі інтерв’ю з деканом факультету іноземної філології.  **Практичне заняття № 10**  **Тема:** Розмовно-побутовий стиль та переклад  ***Аудиторна робота***:  1. Надати дефініції «діалог», «полілог», «дискурс», «гендерне спілкування».  2. Навести приклади сленгових, емоційних, експресивних, безеквівалентних мовних одиниць німецькою та українською мовами з актуальними відповідниками – всього 10-12 позицій.  3. Запропонувати переклад німецькомовного розмовно-побутового тексту українською мовою та українськомовного розмовно-побутового тексту німецькою мовою (обсяг 1600 знаків).  4. Узяти участь у роботі «круглого столу» з питань контекстуальної семантики.  **Практичні заняття № 11 – 12**  **Тема:** Художній стиль та переклад  ***Аудиторна робота***:  1. Надати дефініції «текст», «художній текст», «художнє висловлювання/висловлення», «поетичний текст», «художній/поетичний образ», «художній/ поетичний дискурс».  2. Назвати сучасних відомих вітчизняних та німецьких/англійських перекладачів художньої літератури.  3. Проілюструвати переклад німецькомовного художнього/поетичного текстів українською мовою і, навпаки, українськомовного художнього/поетичного тексту німецькою мовою.  4. Репрезентувати двомовний словник німецькомовного та українськомовного художнього текстів (2-3 слайди).  5. Запропонувати власний переклад уривку художнього/поетичного тексту німецькою та українською мовами.  6. Прокоментувати перекладацькі лінгвістичні, літературознавчі та лінгвопоетичні труднощі.  7. Виступити критиком та редактором одного з варіантів навчального перекладу художнього/поетичного текстів.  **Список рекомендованих джерел (наскрізна нумерація)**  **Основні**  1. Алексеева, И.С. 2008. Введение в переводоведение. Санкт-Петербург: СПГУ. 368 с.  2. Гарбовский, Н.К. 2004. Теория перевода. Москва: Издательство Московского университета. 544 с.  3. Кияк, Т.Р., Науменко, А.М., Огуй, О.Д. 2006. Теорія і практика перекладу. Вінниця: Нова книга. 592 с.  4. Комиссаров, В.Н. 2004. Современное переводоведение. Москва: ЭТС. 424 с.  5. Коптілов, В. 2002. Теорія і практика перекладу. Київ: Юніверс. 280 с.  6. Корунець, І.В. 2000. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова книга. 448 с.  7. Романова, Н.В. 2015. Теорія та практика перекладу. Херсон: Міська друкарня. 140 с.  8. Mishchenko, L.A., Turtschenko, O.M. 2003. Theorie und Praxis des Übersetzens. Winnyzja: NOWA KNYHA. 176 S.  9. Munday, J. 2008. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. New York: Routledge. 240 p.  **Допоміжні**  10. Амеліна, С.М., Бабенко, О.В., Білоус, Н.В. 2018. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу. Київ: ЦУЛ. 470 с.  11. Баранова, С.В. 2012. Спецрозділи перекладу. Суми: СумДУ. 86 с. <http://www.essuir.sumdu.edu.ua/retrieve/57355/Baranova.doc>.  12. Білозерська, Л.П., Возненко, Н.В., Радецька, С.В. 2010. Термінологія та переклад. Вінниця: Нова книга. 232 с.  13. Виноградов, В.С. 2004. Перевод: Общие и лексические вопросы. Москва: КДУ. 240 с.  14. Гудманян, А.Г., Плетенецька, Ю.М., Линтвар, О.М. 2016. Ділова англомовна комунікація. Київ: НАУ. 126 с.  15. Доленко, Н.Г., Опанасенко, Ю.В. 2018. Художня стилізація розмовності в німецько-українському перекладі (на прикладі перекладу роману Е.М. Ремарка «Drei Kameraden»). *Актуальні проблеми природничих та гуманітарних наук у дослідженнях молодих учених «Родзинка – 2018».* С. 191-193.  16. Драб, Н.Л. 2018. Ділове листування = Business Letters. Geschäftsbriefe. Вінниця: Нова книга. 240 с.  17. Жаркова, Г.Г. 2009. Психолингвистическая модель перевода с листа и ее методическая реализация. *Переводческая лингводидактика*. Москва: Флинт. С. 126-141.  18. Зорівчак, Р.П. 1989. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози). Львів: Видавництво Львівського університету. 216 с.  19. Іваницька, Н.Б. 2016. Інтердисциплінарні виміри сучасного перекладознавства. *Актуальні проблеми філології та перекладознавства*, *10*. С. 261-266.  20. Карабан, В.І. 2004. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця: Нова книга. 576 с.  21. Коломієць, Л.В. 2011. Перекладознавчі семінари: актуальні теоретичні концепції та моделі аналізу поетичного перекладу. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет». 527 с.  22. Комиссаров, В.Н. 1980. Лингвистика перевода. Москва: Международные отношения. 156 с.  23. Кулешов, С.Г. 2012. Загальне документознавство. Київ: Києво-Могилянська академія. 123 с.  24. Латышев, Л.К. 2000. Технология перевода: Москва: НВИ-ТЕЗАУРУС. 280 с.  25. Львовская, З.Д. 2007. Теоретические проблемы перевода. Москва: URSS. 220 с.  26. Нелюбин, Л.Л. 2009. Переводоведение как наука и ее основные параметры. *Переводческая лингводидактика*. Москва: Флинт. С. 11-19.  27. Нелюбин, Л.Л. 2003. Толковый переводческий словарь. Москва: Флинт. 320 с.  28. Селіванова, О.О. (гол. ред.). 2018. Актуальні проблеми сучасного перекладознавства: збірник матеріалів Всеукраїнської науково-практичної конференції (м. Черкаси, 30 травня 2018 року). 146 с.  29. Черноватий, Л.М. 2003. Міжгалузеві та внутрішньо-галузеві синонімія і омонімія термінів у галузі прикладної лінгвістики та їх переклад. *Типологія мовних значень у діахронічному та зіставному аспектах*, *8*. С. 238-243.  30. Чужакин, А.П. 2003. Прикладная теория устного перевода и переводческой скорописи. Москва: Р. Валент. 232 с.  **Дидактичне забезпечення**  **самостійної роботи ЗДОБУВАЧа**  Самостійна робота здобувача є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов’язкових навчальних занять, і є невід’ємною складовою процесу вивчення дисципліни «Актуальні проблеми перекладознавства». Її зміст визначається робочою навчальною програмою, методичними матеріалами, завданнями та вказівками викладача.  Самостійна робота здобувача забезпечується системою навчально-методичних засобів, передбачених для вивчення конкретної навчальної дисципліни, а саме: підручниками, навчальними та методичними посібниками, методичними вказівками тощо. Методичні матеріали для самостійної роботи здобувачів передбачають можливість проведення самоконтролю з боку здобувачів. Навчальний матеріал дисципліни, передбачений робочим навчальним планом для засвоєння здобувачем у процесі самостійної роботи, виноситься на підсумковий контроль поряд з навчальним матеріалом, який опрацьовувався при проведенні аудиторних занять.  Зміст самостійної роботи з навчальної дисципліни «Актуальні проблеми перекладознавства» складається з таких видів роботи:  *-* підготовка до практичних занять;  *-* самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з робочою програмою курсу;  *-* пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу;  *-* підбір прикладів, що ілюструють певні теоретичні положення.  **1. Змістовий модуль: Теоретичні основи курсу «Актуальні проблеми перекладознавства»**  **Самостійне заняття № 1**  **Тема:** Переклад як наука  **Тема:** Еквівалентність перекладу  ***Позааудиторна робота:***  1. Робота з тлумачними словниками та теоретичним матеріалом з проблематики.  2. Відібрати 2-3 приклади еквівалентного перекладу заголовків за смисловою, семантичною, функціональною, інтенціонально-афективною ознакою – всього 8-12 випадків.  3. Порівняти зміст етапів перекладу: смисл (автора тексту оригіналу) – значення тексту оригіналу (вибране автором) – смисл тексту оригіналу (як його розуміє перекладач) – смисл тексту перекладу (як його розуміє адресат  **Самостійне заняття** **№ 2**  **Тема:** Способи досягнення еквівалентності  ***Позааудиторна робота:***  1. Прочитати фрагмент роману-казки Л. Керола «Alice in Wonderland» та варіанти його перекладу німецькою мовою.  2. Порівняти зміст і форму фрагмента оригіналу зі змістом і формою фрагмента перекладів.  3. Через електронну мережу Інтернет реконструювати прізвища німецькомовних перекладачів та рік виконання перекладів.  4. Визначити одиниці перекладу фрагмента «Alice in Wonderland».  5. Спрогнозувати труднощі перекладу фрагмента «Alice in Wonderland».  6. Робота з двомовними словниками в тому числі англійсько-німецький та англійсько-український.  7. З’ясувати автора/-ів словників, місто, видавництво, рік видання.  8. Класифікувати перекладацькі стратегії для кожного німецькомовного фрагмента.  9. Укласти тримовний словник для аналізованого фрагмента (англо-німецько-український) (кількість мовних одиниць від 5-х до 8-и).  10. Виконати власний переклад (німецько- та українськомоний) із залученням укладеного словника.  **Самостійне заняття № 3**  **Тема:** Перекладацькі трансформації  ***Позааудиторна робота:***  1. Знайти приклади антонімічного (англо-український, німецько-український, українсько-німецький – всього 3 позиції), парафрастичного (англо-український, німецько-український, українсько-німецький – всього 3 позиції) і нульового (англо-український, німецько-український, українсько-німецький – всього 3 позиції) перекладів.  2. Укласти німецькомовну вправу щодо членування складних речень на основі художніх творів (вільний вибір) (всього 5 позицій).  3. Обґрунтувати необхідність членування складних речень.  4. Перекласти членовані німецькомовні речення українською мовою.  **Самостійне заняття № 4**  **Тема:** Дії перекладача в досягненні перекладацької еквівалентності  ***Позааудиторна робота:***  1. Встановити спільне й відмінне в моделях перекладу як творчого процесу.  2. Підготувати презентацію однієї із моделей перекладу як творчого процесу.  3. Знайти 2-4 німецькомовні та українськомовні приклади з лінгвістичними труднощами, подолання яких вимагає ретельної роботи перекладача по їх урахуванню.  4. Класифікувати можливі помилки.  5. Оцінити «чужий текст перекладу».  **Самостійне заняття № 5**  **Тема:** Письмовий та усний переклади  ***Позааудиторна робота:***  1. Знайти тексти оригіналу та їхні переклади українською/німецькою мовами (обсяг тексту – 1600 знаків).  2. Визначити перекладача, рік створення тексту оригіналу, рік перекладу, відповідно.  3. Порівняти ці переклади, встановити перекладацькі труднощі.  4. Укласти двомовний (5-10 мовних одиниць німецько-українською мовами та українсько-німецькою мовами) та стилістичний (до 5-и посилань) словники.  5. Обміркувати орієнтовну тематику двомовної бесіди.  6. Підготуватися до усного перекладу двомовної бесіди.  7. Оцінити «чужу» письмову та усну перекладацьку діяльність.  8. Написати головні правила критики, щоб не образити перекладача  **Самостійне заняття № 6**  **Тема:** Практичні аспекти перекладу  ***Позааудиторна робота:***  1. Ознайомитися з основними лексико-графічними працями для еквівалентного перекладу німецькомовного тексту українською мовою і, навпаки, німецькою мовою.  2. Запам’ятати правила користування електронною версією одно- та двомовного словника.  3. Дібрати 10-12 прикладів німецькомовних скорочень із українськомовним перекладом і, навпаки, українськомовних абревіатур німецькою мовою.  4. Пояснити специфіку перекладу цифрових даних.  5. Укласти орієнтовні списки художніх творів німецькою та українською мовами.  6. Спланувати варіанти промови Голови літературної конференції (німецькою та українською мовами).  7. Підготуватися до усного перекладу а) номінацій (заголовків) художніх творів, б) вступного слова Голови літературної конференції.  8. Повторити модель рецензування роботи перекладача з детальним редагуванням та професійною оцінкою  **Список рекомендованих джерел (наскрізна нумерація)**  **Основні**  1. Алексеева, И.С. 2008. Введение в переводоведение. Санкт-Петербург: СПГУ. 368 с.  2. Гарбовский, Н.К. 2004. Теория перевода. Москва: Издательство Московского университета. 544 с.  3. Кияк, Т.Р., Науменко, А.М., Огуй, О.Д. 2006. Теорія і практика перекладу. Вінниця: Нова книга. 592 с.  4. Комиссаров, В.Н. 2004. Современное переводоведение. Москва: ЭТС. 424 с.  5. Коптілов, В. 2002. Теорія і практика перекладу. Київ: Юніверс. 280 с.  6. Мамрак, А.В. 2017. Вступ до теорії перекладу. Київ: ЦУЛ. 304 с.  7. Романова, Н.В. 2015. Теорія та практика перекладу. Херсон: Міська друкарня. 140 с.  8. Федоров, А.В. 2002. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). Санкт-Петербург: СПГУ. 416 с.  9. Munday, J. 2008. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. New York: Routledge. 240 p.  **Допоміжні**  10. Амеліна, С.М., Бабенко, О.В., Білоус, Н.В. 2018. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу. Київ: ЦУЛ. 470 с.  11. Виноградов, В.С. 2004. Перевод: Общие и лексические вопросы. Москва: КДУ. 240 с.  12. Демецька, В.В. 2006. Теорія адаптації: крос-культурні та перекладознавчі проблеми. Херсон: МЧП «Норд». 346 с.  13. Жаркова, Г.Г. 2009. Психолингвистическая модель перевода с листа и ее методическая реализация. *Переводческая лингводидактика*. Москва: Флинт. С. 126-141.  14. Іваницька, Н.Б. 2016. Інтердисциплінарні виміри сучасного перекладознавства. *Актуальні проблеми філології та перекладознавства*, *10*. С. 261-266.  15. Комиссаров, В.Н. 1980. Лингвистика перевода. Москва: Международные отношения. 156 с.  16. Латышев, Л.К. 2000. Технология перевода: Москва: НВИ-ТЕЗАУРУС. 280 с.  17. Львовская, З.Д. 2007. Теоретические проблемы перевода. Москва: URSS. 220 с.  18. Нелюбин, Л.Л. 2009. Переводоведение как наука и ее основные параметры. *Переводческая лингводидактика*. Москва: Флинт. С. 11-19.  19. Нелюбин, Л.Л. 2003. Толковый переводческий словарь. Москва: Флинт. 320 с.  20. Ребрій, О.В. 2009. Основи перекладацького скоропису. Вінниця: Нова книга. 152 с.  21. Сальмон, Л. 2007. Теория перевода. История. Наука. Профессия (пер. автора с итал.). Санкт-Петербург: НОУ МИЭП. 272 с.  22. Селіванова, О.О. (гол. ред.). 2018. Актуальні проблеми сучасного перекладознавства: збірник матеріалів Всеукраїнської науково-практичної конференції (м. Черкаси, 30 травня 2018 року). 146 с.  23. Трачук, І. 2016. Актуальні проблеми сучасного перекладознавства. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна»*, *61*. С. 334-336.  24. Черноватий, Л.М. 2009. Проблема оцінювання письмових робіт майбутніх перекладачів. *Вісник Харківського національного університету імені В.Н. Каразіна*, *848*. С. 257-262.  25. Чужакин, А.П. 2003. Прикладная теория устного перевода и переводческой скорописи. Москва: Р. Валент. 232 с.  26. Bell, R. 2001. Psycholinguistic/cognitive approaches to translation. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge. P. 185-190.  27. Carr, P. 2006. Philosophy of linguistics. Brown K. (ed.). *Encyclopedia of Language and Linguistics*, *9*. Amsterdam: Elsevier. P. 331-337.  28. Chomsky, N. 2000. New Horizons in the Study of Language and Mind. Cambridge: Cambridge University Press. 231 p.  29. Paradis, M. 2004. Neurolinguistic Theory of Bilingualism. Amsterdam: Benjamins. 310 p.  **2. Змістовий модуль**  **Тема: Функціональні стилі та переклад**  **Самостійне заняття № 7**  **Тема:** Науково-технічний стиль та переклад  ***Позааудиторна робота:***  1. Знайти 10-12 прикладів вузькогалузевих термінів.  2. Укласти двомовний термінологічний словник до німецькомовного та українськомовного наукового/науково-технічного текстів (по 7-15 мовних одиниць до кожного фрагмента оригіналу).  3. З’ясувати граматичні особливості німецьких та українських речень наукового/науково-технічного стилю.  4. Перекласти реферативно німецькомовний та українськомовний науковий/науково-технічний тексти (обсяг – 1600 знаків).  5. Схематизувати аналіз власного перекладу на тлі перекладів інших здобувачів.  6. Прорецензувати «чужий переклад» з власними варіантами його редагування.  **Самостійне заняття № 8**  **Тема:** Офіційно-діловий стиль та переклад  ***Позааудиторна робота*:**  1. Робота з термінологічним словником.  2. Пошук ділових листів німецькою та українською мовами через електронну мережу Інтернет.  3. Вибирання прикладів кліше з ділових листів.  4. Укладання двомовного словника до ділових листів.  5. Класифікація кліше за генетичною ознакою.  6. Переклад німецькомовного ділового листа українською мовою та українськомовного ділового листа німецькою мовою.  7. Написання текстів для участі в рольовій грі: а) вступне слово директора фірми (німецька/українська мови), б) відповідь голови делегації (українська/німецька мови), в) доповідь менеджера (німецька/українська мови), д) виступи та запитання членів делегації (українська/німецька мови), е) підсумкове слово директора фірми (німецька/українська мови) та голови делегації (українська/німецька мови).  **Самостійне заняття № 9**  **Тема:** Публіцистичний стиль та переклад  ***Позааудиторна робота*:**  1. Пошук публіцистичних текстів німецькою та українською мовами через електронну мережу Інтернет.  2. Вибирання прикладів синонімів, антонімів, фразеологічних одиниць, експресивів у межах німецько- та українсько-мовного публіцистичного текстів.  3. Робота зі словниками синонімів, антонімів, фразеологічних одиниць.  4. Укладання словників до оригінальних публіцистичних текстів.  5. Переклад німецькомовного публіцистичного тексту українською мовою та українськомовного публіцистичного тексту німецькою мовою.  6. Написання кліше для вітання декана факультету іноземної філології, 3-х–5-и запитань-інтерв’ю щодо міжнародної співпраці, кліше для подяки та прощання з інтерв’юером українською мовою.  7. Створення макету статті для Вікіпедії англійською, німецькою та українською мовами на основі гіпотетичного інтерв’ю з деканом факультету іноземної філології.  **Самостійне заняття № 10**  **Тема:** Розмовно-побутовий стиль та переклад  ***Позааудиторна робота***:  1. Робота з термінологічним, сленговим та тлумачним словником.  2. Пошук розмовно-побутового тексту німецькою та українською мовами через електронну мережу Інтернет (обсяг 1600 знаків).  3. Укладання словника до німецькомовного та українськомовного розмовно-побутового текстів.  4. Переклад (письмово, усно синхронно/ послідовно) відповідних текстів українською та німецькою мовами.  5. Написання текстів для участі в роботі «круглого столу» з питань контекстуальної семантики (німецькою та українською мовами або українською та німецькою/англійською мовами).  **Самостійні заняття № 11 – 12**  **Тема:** Художній стиль та переклад  ***Позааудиторна робота***:  1. Робота зі словниками, довідковою літературою та заявленими оригінальними текстами.  2. Пошук німецькомовного та українськомовного художнього/поетичного текстів через електронну мережу Інтернет.  3. Визначення жанру художнього/поетичного текстів.  4. Читання оригіналів художнього/поетичного текстів (обсяг 1600 знаків) з метою укладання двомовних словників та стилістичних пояснень.  5. Тематичне членування текстів оригіналу.  6. Переклад художнього/ поетичного текстів німецькою та українською мовами.  7. Редагування текстів перекладу.  8. Коментар перекладацьких лінгвістичних, літературознавчих та лінгвопоетичних труднощів.  9. Укладання плану виступу критика та редактора варіанту перекладу  **Список рекомендованих джерел (наскрізна нумерація)**  **Основні**  1. Алексеева, И.С. 2008. Введение в переводоведение. Санкт-Петербург: СПГУ. 368 с.  2. Гарбовский, Н.К. 2004. Теория перевода. Москва: Издательство Московского университета. 544 с.  3. Кияк, Т.Р., Науменко, А.М., Огуй, О.Д. 2006. Теорія і практика перекладу. Вінниця: Нова книга. 592 с.  4. Комиссаров, В.Н. 2004. Современное переводоведение. Москва: ЭТС. 424 с.  5. Коптілов, В. 2002. Теорія і практика перекладу. Київ: Юніверс. 280 с.  6. Корунець, І.В. 2000. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова книга. 448 с.  7. Романова, Н.В. 2015. Теорія та практика перекладу. Херсон: Міська друкарня. 140 с.  8. Mishchenko, L.A., Turtschenko, O.M. 2003. Theorie und Praxis des Übersetzens. Winnyzja: NOWA KNYHA. 176 S.  9. Munday, J. 2008. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. New York: Routledge. 240 p.  **Допоміжні**  10. Амеліна, С.М., Бабенко, О.В., Білоус, Н.В. 2018. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу. Київ: ЦУЛ. 470 с.  11. Баранова, С.В. 2012. Спецрозділи перекладу. Суми: СумДУ. 86 с. <http://www.essuir.sumdu.edu.ua/retrieve/57355/Baranova.doc>.  12. Білозерська, Л.П., Возненко, Н.В., Радецька, С.В. 2010. Термінологія та переклад. Вінниця: Нова книга. 232 с.  13. Виноградов, В.С. 2004. Перевод: Общие и лексические вопросы. Москва: КДУ. 240 с.  14. Гудманян, А.Г., Плетенецька, Ю.М., Линтвар, О.М. 2016. Ділова англомовна комунікація. Київ: НАУ. 126 с.  15. Доленко, Н.Г., Опанасенко, Ю.В. 2018. Художня стилізація розмовності в німецько-українському перекладі (на прикладі перекладу роману Е.М. Ремарка «Drei Kameraden»). *Актуальні проблеми природничих та гуманітарних наук у дослідженнях молодих учених «Родзинка – 2018».* С. 191-193.  16. Драб, Н.Л. 2018. Ділове листування = Business Letters. Geschäftsbriefe. Вінниця: Нова книга. 240 с.  17. Жаркова, Г.Г. 2009. Психолингвистическая модель перевода с листа и ее методическая реализация. *Переводческая лингводидактика*. Москва: Флинт. С. 126-141.  18. Зорівчак, Р.П. 1989. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози). Львів: Видавництво Львівського університету. 216 с.  19. Іваницька, Н.Б. 2016. Інтердисциплінарні виміри сучасного перекладознавства. *Актуальні проблеми філології та перекладознавства*, *10*. С. 261-266.  20. Карабан, В.І. 2004. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця: Нова книга. 576 с.  21. Коломієць, Л.В. 2011. Перекладознавчі семінари: актуальні теоретичні концепції та моделі аналізу поетичного перекладу. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет». 527 с.  22. Комиссаров, В.Н. 1980. Лингвистика перевода. Москва: Международные отношения. 156 с.  23. Кулешов, С.Г. 2012. Загальне документознавство. Київ: Києво-Могилянська академія. 123 с.  24. Латышев, Л.К. 2000. Технология перевода: Москва: НВИ-ТЕЗАУРУС. 280 с.  25. Львовская, З.Д. 2007. Теоретические проблемы перевода. Москва: URSS. 220 с.  26. Нелюбин, Л.Л. 2009. Переводоведение как наука и ее основные параметры. *Переводческая лингводидактика*. Москва: Флинт. С. 11-19.  27. Нелюбин, Л.Л. 2003. Толковый переводческий словарь. Москва: Флинт. 320 с.  28. Селіванова, О.О. (гол. ред.). 2018. Актуальні проблеми сучасного перекладознавства: збірник матеріалів Всеукраїнської науково-практичної конференції (м. Черкаси, 30 травня 2018 року). 146 с.  29. Черноватий, Л.М. 2003. Міжгалузеві та внутрішньо-галузеві синонімія і омонімія термінів у галузі прикладної лінгвістики та їх переклад. *Типологія мовних значень у діахронічному та зіставному аспектах*, *8*. С. 238-243.  30. Чужакин, А.П. 2003. Прикладная теория устного перевода и переводческой скорописи. Москва: Р. Валент. 232 с.  **Критерії оцінювання знань, умінь**  **та навичок ЗДОБУВАЧів**  Навчальні досягнення здобувачів ступеня вищої освіти «магістр» із дисципліни «Актуальні проблеми перекладознавства» оцінюються з використанням європейської системи трансферу та накопичення кредитів ЄКТС.   |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | Оцінка за шкалою ECTS | Сума балів за 100-бальною шкалою |  | Оцінка за національною шкалою | | А | 90-100 | відмінно | | В | 82-89 | добре | | С | 74-81 | | D | 64-73 | задовільно | | E | 60-63 | | FX | 35-59 | незадовільно з можливістю повторного складання | | F | 1-34 | незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни |   **Критерії оцінки рівня знань на практичних** **заняттях**. Оцінювання тексту письмового перекладу здійснюється за мовною правильністю та жанром, усного послідовного перекладу – за ступенем збереження головного змісту тексту оригіналу в тексті перекладу, правильністю мовного оформлення та зовнішнім враженням (відсутність невмотивованих пауз, повторів, чіткість вимови, плавність та гучність мовлення). «**Відмінно**» – здобувач розпізнає тип тексту оригіналу, мету його автора, здійснює доперекладацький аналіз (автор тексту, час створення, час публікації, джерело, реципієнт, тип інформації закладений у текст оригіналу, щільність інформації, комунікативне завдання, жанр), визначає головну та другорядну інформацію тексту оригіналу, виокремлює ключові слова, детально аналізує текст оригіналу, коментує перекладацькі дії та стратегію перекладача з науково-методичної позиції, прогнозує можливі лексичні, граматичні, стилістичні, когнітивні та культурні труднощі, підбирає не менше, ніж 80% відповідників у мові перекладу, акуратно оформлює переклад, був присутній на лекціях, має конспект лекцій чи реферати (конспекти) з основних тем курсу; «**добре**» – здобувач почасти розпізнає тип тексту оригіналу, мету його автора, здійснює доперекладацький аналіз (автор тексту, час створення, час публікації, джерело, реципієнт, тип інформації закладений у текст оригіналу, щільність інформації, комунікативне завдання, жанр), визначає головну та другорядну інформацію тексту оригіналу, виокремлює ключові слова, детально аналізує текст оригіналу, коментує перекладацькі дії та стратегію перекладача з науково-методичної позиції, прогнозує можливі лексичні, граматичні, стилістичні, когнітивні та культурні труднощі, підбирає не менше, ніж 70% відповідників у мові перекладу, акуратно оформлює переклад, був присутній на лекціях, має конспект лекцій чи реферати (конспекти) з основних тем курсу; «**задовільно**» – здобувач почасти розпізнає, почасти не розпізнає тип тексту оригіналу, узагальнює мету його автора, здійснює почасти доперекладацький аналіз (автор тексту, час створення, час публікації, джерело, реципієнт, тип інформації закладений у текст оригіналу, щільність інформації), визначає лише головну інформацію тексту оригіналу, виокремлює почасти ключові слова, фрагментарно аналізує текст оригіналу, коментує перекладацькі дії та стратегію перекладача з побутової позиції, прогнозує почасти можливі лексичні, граматичні, стилістичні, когнітивні та культурні труднощі, підбирає не менше, ніж 60% відповідників у мові перекладу, неакуратно оформлює переклад, був присутній на більшості лекцій, має фрагментарні або неповні конспекти лекцій чи рефератів (конспектів) з основних тем курсу; «**незадовільно»** – здобувач не розпізнає тип тексту оригіналу, мету його автора, не здійснює доперекладацький аналіз автор тексту, час створення, час публікації, джерело, реципієнт, тип інформації закладений у текст оригіналу, щільність інформації, комунікативне завдання, жанр), не диференціює визначає головну й другорядну інформацію тексту оригіналу, не виокремлює ключові слова, не аналізує текст оригіналу, не коментує перекладацькі дії та стратегію перекладача навіть із побутової позиції, не прогнозує можливі лексичні, граматичні, стилістичні, когнітивні та культурні труднощі, підбирає менше, ніж 35% відповідників у мові перекладу, неакуратно оформлює переклад, не був присутній на лекціях, не має конспектів лекцій чи рефератів (конспектів) з основних тем курсу. **Підсумкова (загальна оцінка)** курсу навчальної дисципліни є сумою рейтингових оцінок (балів), одержаних за окремі оцінювані форми навчальної діяльності: поточне та підсумкове засвоєння теоретичного та емпіричного матеріалу.  **Вид контролю**: підсумковий.  **Форма контролю**: екзамен  **Екзамен (40 балів)**  **Критерії оцінювання відповіді на екзамені (письмова форма контролю)**   |  |  | | --- | --- | | А (відмінно)  90-100=40-35  балів | Здобувач володіє термінологічно-поняттєвим апаратом курсу в повному обсязі; оперує ним під час обговорення, дискусії або гри на практичних заняттях; використовує теоретичні перекладознавчі знання на практиці (аналіз, коментар, аргументація, обґрунтування, переклад, корегування тощо); вміє робити письмовий та усний переклад певного типу тексту та жанру; виокремлює головну та другорядну інформацію. Не допускає помилок у писемній та усній формах іншомовного мовлення. Вміє працювати зі словниками різного типу в тому числі тлумачні, двомовні, синонімічні, антонімічні, фразеологічні, термінологічні тощо, довідковою літературою, першоджерелами, електронними ресурсами. Правильно використовує науково-методичні знання при трансляції тексту оригіналу. Повністю виконав усі завдання кожної теми та поточного модульного контролю загалом. | | В (добре)  82-89 =34-29 балів | Здобувач володіє теоретичним матеріалом повністю, застосовує його на практиці (аналіз, коментар, аргументація, обґрунтування, переклад, корегування тощо); вміє робити письмовий та усний переклад певного типу тексту та жанру; виокремлює головну та другорядну інформацію. Допускає деякі помилки й неточності в писемній та усній формах іншомовного мовлення. Вміє працювати зі словниками різного типу в тому числі тлумачні, двомовні, синонімічні, антонімічні, фразеологічні, термінологічні тощо, довідковою літературою, першоджерелами, електронними ресурсами. Правильно використовує науково-методичні знання при трансляції тексту оригіналу. Повністю виконав усі завдання кожної теми та поточного модульного контролю загалом. | | С (добре)  74-81 =28-23 бали | Здобувач знає програмний матеріал повністю, має практичні навички, але не вміє самостійно мислити, аналізувати теоретичний та практичний матеріал. вміє фрагментарно робити письмовий та усний переклад певного типу тексту та жанру; виокремлює лише головну інформацію. Допускає багато помилок і неточностей у писемній та усній формах іншомовного мовлення. Вміє працювати зі словниками різного типу в тому числі тлумачні, двомовні, синонімічні, антонімічні, фразеологічні, термінологічні тощо, довідковою літературою. Неправильно використовує науково-методичні знання при трансляції тексту оригіналу. Окремі завдання кожної теми та модульного контролю загалом виконав не повністю. | | D (задовільно)  64-73 =22-17  балів | Здобувач знає основні теми курсу, але ці знання носять загальний характер, іноді непідкріплені прикладами, не вміє використовувати теоретичні знання на практиці. Допускає суттєві помилки й неточності в писемній та усній формах іншомовного мовлення. Не вміє працювати зі словниками різного типу в тому числі тлумачні, двомовні, синонімічні, антонімічні, фразеологічні, термінологічні тощо, довідковою літературою. Не використовує науково-методичні знання при трансляції тексту оригіналу. Окремі завдання кожної теми та модульного контролю загалом не виконав. | | Е (задовільно)  60-63 =16-10 балів | Здобувач засвоїв лише окремі питання навчальної програми. Не вміє достатньо самостійно викласти зміст більшості питань програми навчальної дисципліни та застосувати їх на практиці. Допускає суттєві помилки й неточності в писемній та усній формах іншомовного мовлення. Не вміє працювати зі словниками різного типу в тому числі тлумачні, двомовні, синонімічні, антонімічні, фразеологічні, термінологічні тощо, довідковою літературою. Не використовує науково-методичні знання при трансляції тексту оригіналу. Виконав лише окремі завдання кожної теми та модульного контролю загалом. | | FХ (незадовільно) з можливістю повторного складання  35-39 =9-5 балів | Здобувач має фрагментарні знання з усього курсу. Не засвоїв тем навчальної програми, не володіє термінологією, оскільки понятійний апарат не сформований. Не вміє викласти програмний матеріал та відтворити текст оригіналу мовою перекладу. Мова невиразна, обмежена, бідна, словниковий запас не дає змогу оформити думку. Практичні навички на рівні розпізнавання. Не виконав більшості завдань кожної теми під час модульного контролю загалом. | | F1 (незадовільно) з обов’язковим повторним вивченням дисципліни  1-34 =4-0 балів | Здобувач повністю не знає програмного матеріалу, не працював в аудиторії з викладачем або самостійно. Не вміє викласти зміст кожної теми навчальної дисципліни, відтворити текст оригіналу мовою перекладу, не виконав завдання кожної теми під час модульного контролю. |   **КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ І ВМІНЬ ЗДОБУВАЧІВ**  **ЩОДО НАПИСАННЯ РЕФЕРАТУ**  Деякі теми самостійної роботи, які пропонується виконати у форматі реферату, оцінюються максимум в 1 або 0,5 балів. Ці показники є максимальними в системі оцінювання.   |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | | Оцінка за шкалою ECTS | | Сума балів за 100-бальною шкалою |  | Оцінка за національною шкалою | | А | | 90-100 | відмінно | | В | | 82-89 | добре | | С | | 74-81 | | D | | 64-73 | задовільно | | E | | 60-63 | | FX | | 35-59 | незадовільно з можливістю повторного складання | | F | | 1-34 | незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни | | А (відмінно)  90-100  1/0,5 | Реферат є адекватним за змістом тексту оригіналу, відображає головну та другорядну інформацію, характеризується інформативністю, об'єктивно передає інформацію, відрізняється повнотою викладу, а також коректно оцінює матеріал, що міститься в першоджерелі. У вступі обґрунтовано вибір теми, її актуальність, окреслено мету, розкрито проблематику обраної теми. Також у вступі наведені вихідні дані тексту, що реферується (назва, місце, видавництво, рік видання), відомості про автора (ПІП, спеціальність, учений ступінь, учене звання). Основна частина містить у собі зміст тексту, що реферується, приводяться основні тези, вони аргументуються. Робиться загальний висновок по проблемі, заявленій у рефераті. Список використаних джерел (не менш 5 джерел). | | | | | В (добре)  82-89  0,9/0,4 | Реферат містить у собі точний переказ основної інформації без перекручувань і суб'єктивних оцінок, проте в основних структурних елементах реферату є неточності (наприклад, не коректно оформлений список використаних джерел). | | | | | С (добре)  74-81  0,8/0,3 | Усі питання, пов’язані з оформленням реферату, виконані, проте є неточності в оформленні використаних джерел, наявні технічні та стилістичні помилки. | | | | | D (задовільно)  64-73  0,7/0,2 | Зміст реферату викладено від іншого автора; мета реферату сформульована не чітко, суть досліджуваної проблеми відображено неточно; зміст реферату почасти відповідає темі завдання, почасти відображає фрагменти стану проблеми. Робота не містить узагальнених висновків. Неточності в оформленні використаних джерел, наявність технічних та стилістичних недоліків. | | | | | Е (задовільно)  60-63  0,6/0,1 | Структура реферату не відповідає стандарту, мета та завдання переплутані, заявлена тема розкрита не повною мірою. Відсутні короткі та загальні висновки. Список використаних джерел містить «застарілі» посилання. | | | | | FХ (незадовільно) з можливістю повторного складання  35-59  0/0 | Оформлення реферату не відповідає вимогам, проблема не розкрита, не наведені приклади, багато технічних і стильових помилок. | | | | | F (незадовільно) з обов’язковим повторним вивченням дисципліни  1-34  0/0 | Реферат не поданий на перевірку своєчасно. | | | |   **КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ І ВМІНЬ ЗДОБУВАЧІВ**  **ЩОДО ПРЕЗЕНТАЦІЙ**  **Максимальна кількість балів - 0,5**   |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | | Оцінка за шкалою ECTS | | Сума балів за 100-бальною шкалою |  | Оцінка за національною шкалою | | А | | 90-100 | відмінно | | В | | 82-89 | добре | | С | | 74-81 | | D | | 64-73 | задовільно | | E | | 60-63 | | FX | | 35-59 | незадовільно з можливістю повторного складання | | F | | 1-34 | незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни | | А (відмінно)  90-100  0,5 | Розміщений матеріал відповідає тематиці проекту. Точно відповідає тематиці, містить дуже важливу інформацію. Інформація структурована. Має чітку, логічно вибудувану структуру. Використання графіків, таблиць. Наявність посилань на використані інформаційні джерела. Оформлення посилань на інформаційні джерела цілком правильні, вичерпні. Зовнішній вигляд роботи, текст легко читається з екрану, наочність. Виглядає надзвичайно привабливо. Чітка побудова сторінок. Відповідність дизайну змісту роботи, єдність стилю в оформленні різних частин роботи. Гармонійне поєднання дизайнерських знахідок з ідеєю проекту. Уміння і навички використання комп’ютерних технологій. Використання спецефектів (анімація, звук, графіка). Робота є прикладом високого рівня володіння комп’ютерними технологіями. | | | | | В (добре)  82-89  0,4 | Розміщений матеріал загалом відповідає тематиці проекту і є досить інформативним. Прослідковується певна структура в розміщенні інформації. Графіки, таблиці представлені в роботі, але не додають інформації, не доповнюють змісту. Не повністю представлені інформаційні джерела або не всі правильно оформлені. Естетичний вигляд дещо псує недостатньо чітка структура розміщення інформації, не зовсім доречна графіка оформлення. Дизайн не суперечить загальному змісту проекту. Робота дає висновок про достатній рівень умінь і навичок використання комп’ютерних технологій студентами. | | | | | С (добре)  74-81  0,3 | Дизайн не суперечить загальному змісту проекту. Робота дає висновок про середній рівень умінь і навичок використання комп’ютерних технологій студентами. | | | | | D (задовільно)  64-73  0,2 | Містить близький за тематикою матеріал але не несе важливої інформативної функції. Важко вловити структуру подання інформації. Графіки і таблиці відсутні. Немає посилань на використані джерела. Естетичний вигляд незадовільний (відсутня чітка структура розміщення інформації, недоречна графіка оформлення). Дизайн зовсім не відповідає тематиці проєкту, а інколи навіть іде всупереч загальному змісту. Низький рівень використання різноманітних можливостей комп’ютерних технологій. | | | | | Е (задовільно)  60-63  0,1 | Структура подання інформації не логічна; супровідна доповідь копіює подання текстової інформації. Дизайн суперечить тематиці. Початковий рівень вживання комп’ютерних методик подання інформації. | | | | | FХ (незадовільно) з можливістю повторного складання  35-59  0 | Презентація не відповідає вимогам щодо оформлення, дизайну, естетичного вигляду. | | | | | F (незадовільно) з обов’язковим повторним вивченням дисципліни  1-34  0 | Презентація не підготовлена взагалі. | | | |   **КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ І ВМІНЬ ЗДОБУВАЧІВ**  **(ВІДПОВІДЬ НА ПРАКТИЧНОМУ ЗАНЯТТІ)**  **Максимальна кількість балів - 2**   |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | | Оцінка за шкалою ECTS | | Сума балів за 100-бальною шкалою |  | Оцінка за національною шкалою | | А | | 90-100 | відмінно | | В | | 82-89 | добре | | С | | 74-81 | | D | | 64-73 | задовільно | | E | | 60-63 | | FX | | 35-59 | незадовільно з можливістю повторного складання | | F | | 1-34 | незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни | | А (відмінно)  90-100 = 2 бали | Здобувач правильно, повно, чітко і логічно висвітлює сутність питання; бездоганно апелює до термінів і дефініцій (до 5); наводить приклади; орієнтується в особливостях трансформації певного типу й жанру тексту; може порівняти лінгвальні, літературознавчі й лінгвопоетичні властивості оригіналу й перекладу; прокоментувати перекладацьку діяльність; редагує текст перекладу; додає власне підготовлену інформацію, яку не було висвітлено на лекційному занятті, ілюструє її прикладами. | | | | | В (добре)  82-89=1,5 бали | Здобувач правильно і повно, інколи з деякою неточністю та за допомогою пояснювальних питань висвітлює сутність проблеми; зазначає сутність термінів і дефініцій, припускаючи неточності, тлумачить до 4 термінів; наводить приклади, проте не чітко володіє джерелом інформації; орієнтується в специфіці перекладу певного тексту разом з тим допускає певні неточності у порівнянні лінгвальних, літературознавчих і лінгвопоетичних властивостях оригіналу й перекладу, коментуванні перекладацької діяльності та редагуванні тексту перекладу; додає власне підготовлену інформацію, яку не було висвітлено на лекційному занятті, без прикладів. | | | | | С (добре)  74-81= 1 бал | Здобувач не повно, неточно висвітлює сутність проблеми; зазначає сутність термінів і дефініцій, припускаючи неточності, трактує до 3 термінів; наводить приклади, проте не чітко володіє джерелом інформації; орієнтується в особливостях перекладу певного тексту, однак не може порівняти лінгвальні, літературознавчі й лінгвопоетичні властивості оригіналу й перекладу; не додає власне підготовлену інформацію, яку не було висвітлено на лекційному занятті. | | | | | D (задовільно)  64-73=0,5 балів | Здобувач не коректно висвітлює сутність проблеми; не зазначає сутність термінів і дефініцій (до 2 термінів); наводить недостатню кількість прикладів, не чітко володіє джерелом інформації; орієнтується в особливостях перекладу певного тексту загалом і без прикладів порівнянь лінгвальних, літературознавчих, лінгвопоетичних властивостей оригіналу й перекладу; не коментує перекладацьку діяльність, не редагує текст перекладу; не додає власне підготовлену інформацію, яку не було висвітлено на лекційному занятті. | | | | | Е (задовільно)  60-63=0,3 бали | Здобувач лише дотримується тезисів лекційного матеріалу; не активний щодо використання термінів і дефініцій (2-3); не посилається на ілюстрації мовного матеріалу реферованих досліджень; фрагментарно перекладає узагальнену думку тексту оригіналу на мову перекладу; не коментує перекладацької діяльності і стратегій перекладача; не коректує переклад. | | | | | FХ (незадовільно) з можливістю повторного складання  35-59= 0 балів | Здобувач не готовий аналізувати, коментувати, перекладати, редагувати, вибирати варіант перекладу. | | | | | F (незадовільно) з обов’язковим повторним вивченням дисципліни  1-34=0 балів | Здобувач не володіє теоретичними знаннями й практичними вміннями й навичками письмового й усного синхронного/послідовного/з аркуша перекладу. | | | |   **КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ І ВМІНЬ ЗДОБУВАЧІВ**  **(КОНСПЕКТ / ПИСЬМОВА ВІДПОВІДЬ)**  Деякі теми самостійної роботи, які пропонується виконати у форматі конспекту, оцінюються максимум в 1 або 0,5 балів. Ці показники є максимальними в системі оцінювання. Формат «письмова відповідь» оцінюється максимум в 0,5 балів.   |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | | Оцінка за шкалою ECTS | | Сума балів за 100-бальною шкалою |  | Оцінка за національною шкалою | | А | | 90-100 | відмінно | | В | | 82-89 | добре | | С | | 74-81 | | D | | 64-73 | задовільно | | E | | 60-63 | | FX | | 35-59 | незадовільно з можливістю повторного складання | | F | | 1-34 | незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни | | А (відмінно)  90-100  1/0,5 | Здобувач правильно, повно, чітко й логічно висвітлює сутність питання; бездоганно апелює до термінів і дефініцій (до 10); наводить приклади; адекватно й еквівалентно відтворює зміст текст оригіналу мовою перекладу. | | | | | В (добре)  82-89  0,9/0,4 | Здобувач правильно й повно, інколи з деякою неточністю висвітлює сутність проблеми; зазначає сутність термінів і дефініцій, проте припускаючи неточності та наводить до 8 термінів; адекватно й почасти еквівалентно відтворює зміст тексту оригіналу мовою перекладу. | | | | | С (добре)  74-81  0,8/0,3 | Здобувач не повно, неточно висвітлює сутність проблеми; зазначає сутність термінів і дефініцій, проте припускаючи неточності та наводить до 6 термінів; наводить приклади, проте не чітко володіє джерелом інформації; почасти адекватно, почасти еквівалентно відтворює зміст тексту оригіналу мовою перекладу. | | | | | D (задовільно)  64-73  0,7/0,2 | Здобувач не коректно висвітлює сутність проблеми; не зазначає сутність термінів і дефініцій (до 4 термінів); наводить недостатню кількість прикладів, не чітко володіє джерелом інформації; відтворює зміст тексту оригіналу мовою перекладу загалом. | | | | | Е (задовільно)  60-63  0,6/0,1 | Відповідь базується лише на тезисах окремих (1-2) джерел; словник до тексту оригіналу мінімальний; переклад фрагментарний без коментаря. | | | | | FХ (незадовільно) з можливістю повторного складання  35-59  0/0 | Здобувач надав коротку нелогічну відповідь у форматі конспекту (письмової відповіді). | | | | | F (незадовільно) з обов’язковим повторним вивченням дисципліни  1-34  0/0 | Здобувач не надав відповідь у форматі конспекту (письмової відповіді). | | | |   **КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ І ВМІНЬЗДОБУВАЧІВ**  **(ПІДСУМКОВИЙ ТЕСТ)**  Як підсумковий контроль здобувачам пропонується один тест (на вибір однієї відповіді). Тест складається з 30 запитань, 4-х варіантів відповіді, один з-поміж яких правильний.   |  |  | | --- | --- | | Кількість неправильних відповідей | Кількість балів | | 1 | 15 | | 2 | 14 | | 3 | 13 | | 4 | 12 | | 5 | 11 | | 6 | 10 | | 7 | 9 | | 8 | 8 | | 9 | 7 | | 10 | 6 | | 11 | 5 | | 12 | 4 | | 13 | 3 | | 14 | 2 | | 15 | 1 | | 16 | 0 |   **КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ І ВМІНЬ ЗДОБУВАЧІВ**  **(УСНА ВІДПОВІДЬ – МОДУЛЬ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ)**  Деякі теми самостійної роботи, які пропонується виконати у форматі усної відповіді, оцінюються максимум в 1 або 0,5 балів. Ці показники є максимальними в системі оцінювання.   |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | | Оцінка за шкалою ECTS | | Сума балів за 100-бальною шкалою |  | Оцінка за національною шкалою | | А | | 90-100 | відмінно | | В | | 82-89 | добре | | С | | 74-81 | | D | | 64-73 | задовільно | | E | | 60-63 | | FX | | 35-59 | незадовільно з можливістю повторного складання | | F | | 1-34 | незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни | | А (відмінно)  90-100  1/0,5 | Здобувач правильно, повно, чітко і логічно висвітлює сутність питання; бездоганно апелює до термінів і дефініцій (до 5); наводить приклади; орієнтується в особливостях перекладу певного типу й жанру тексту; може порівняти лінгвальні, літературознавчі й лінгвопоетичні властивості тексту оригіналу; додає власне підготовлену інформацію, яку не було висвітлено на лекційному занятті, ілюструє її прикладами. | | | | | В (добре)  82-89  0,9/0,4 | Здобувач правильно й повно, інколи з деякою неточністю та за допомогою пояснювальних питань висвітлює сутність проблеми; зазначає сутність термінів і дефініцій, проте припускаючи неточності та наводить до 4 термінів; наводить приклади, проте не чітко володіє джерелом інформації; орієнтується в особливостях перекладу певного тексту, проте допускає певні неточності у порівнянні лінгвальних, літературознавчих і лінгвопоетичних властивостей тексту оригіналу; додає власне підготовлену інформацію, яку не було висвітлено на лекційному занятті, проте не ілюструє її прикладами. | | | | | С (добре)  74-81  0,8/0,3 | Здобувач не повно, неточно висвітлює сутність проблеми; зазначає сутність термінів і дефініцій, проте припускаючи неточності та наводить до 3 термінів; наводить приклади, проте не чітко володіє джерелом інформації; орієнтується в особливостях перекладу певного тексту; не може прокоментувати трансформації та стратегії перекладача; не додає власне підготовлену інформацію, яку не було висвітлено на лекційному занятті. | | | | | D (задовільно)  64-73  0,7/0,2 | Здобувач не коректно висвітлює сутність проблеми; не зазначає сутність термінів і дефініцій (до 2 термінів); наводить недостатню кількість прикладів, не чітко володіє джерелом інформації; орієнтується в особливостях перекладу певного тексту, не наводить жодних прикладів порівнянь; не додає власне підготовлену інформацію, яку не було висвітлено на лекційному занятті. | | | | | Е (задовільно)  60-63  0,6/0,1 | Здобувач лише дотримується тезисів лекційного матеріалу; не активний щодо використання термінів і дефініцій (2-3); не посилається на ілюстрації мовного матеріалу реферованих досліджень. | | | | | FХ (незадовільно) з можливістю повторного складання  35-59= 0 балів | Здобувач намагається висвітлити сутність питання, але не готовий його озвучити. | | | | | F (незадовільно) з обов’язковим повторним вивченням дисципліни  1-34=0 балів | Здобувач не готовий висвітлити сутність питання. | | | |   **Список рекомендованої літератури**  1. Алексеева, И.С. 2008. Введение в переводоведение. Санкт-Петербург: СПГУ. 368 с.  2. Амеліна, С.М., Бабенко, О.В., Білоус, Н.В. 2018. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу. Київ: ЦУЛ. 470 с.  3. Баранова, С.В. 2012. Спецрозділи перекладу. Суми: СумДУ. 86 с. <http://www.essuir.sumdu.edu.ua/retrieve/57355/Baranova.doc>.  4. Білозерська, Л.П., Возненко, Н.В., Радецька, С.В. 2010. Термінологія та переклад. Вінниця: Нова книга. 232 с.  5. Виноградов, В.С. 2004. Перевод: Общие и лексические вопросы. Москва: КДУ. 240 с.  6. Гарбовский, Н.К. 2004. Теория перевода. Москва: Издательство Московского университета. 544 с.  7. Гудманян, А.Г., Плетенецька, Ю.М., Линтвар, О.М. 2016. Ділова англомовна комунікація. Київ: НАУ. 126 с.  8. Демецька, В.В. 2006. Теорія адаптації: крос-культурні та перекладознавчі проблеми. Херсон: МЧП «Норд». 346 с.  9. Доленко, Н.Г., Опанасенко, Ю.В. 2018. Художня стилізація розмовності в німецько-українському перекладі (на прикладі перекладу роману Е.М. Ремарка «Drei Kameraden»). *Актуальні проблеми природничих та гуманітарних наук у дослідженнях молодих учених «Родзинка – 2018».* С. 191-193.  10. Драб, Н.Л. 2018. Ділове листування = Business Letters. Geschäftsbriefe. Вінниця: Нова книга. 240 с.  11. Жаркова, Г.Г. 2009. Психолингвистическая модель перевода с листа и ее методическая реализация. *Переводческая лингводидактика*. Москва: Флинт. С. 126-141.  12. Зорівчак, Р.П. 1989. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози). Львів: Видавництво Львівського університету. 216 с.  13. Іваницька, Н.Б. 2016. Інтердисциплінарні виміри сучасного перекладознавства. *Актуальні проблеми філології та перекладознавства*, *10*. С. 261-266.  14. Карабан, В.І. 2004. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця: Нова книга. 576 с.  15. Кияк, Т.Р., Науменко, А.М., Огуй, О.Д. 2006. Теорія і практика перекладу. Вінниця: Нова книга. 592 с.  16. Коломієць, Л.В. 2011. Перекладознавчі семінари: актуальні теоретичні концепції та моделі аналізу поетичного перекладу. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет». 527 с.  17. Комиссаров, В.Н. 1980. Лингвистика перевода. Москва: Международные отношения. 156 с.  18. Комиссаров, В.Н. 2004. Современное переводоведение. Москва: ЭТС. 424 с.  19. Коптілов, В. 2002. Теорія і практика перекладу. Київ: Юніверс. 280 с.  20. Корунець, І.В. 2000. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова книга. 448 с.  21. Кулешов, С.Г. 2012. Загальне документознавство. Київ: Києво-Могилянська академія. 123 с.  22. Латышев, Л.К. 2000. Технология перевода: Москва: НВИ-ТЕЗАУРУС. 280 с.  23. Львовская, З.Д. 2007. Теоретические проблемы перевода. Москва: URSS. 220 с.  24. Мамрак, А.В. 2017. Вступ до теорії перекладу. Київ: ЦУЛ. 304 с.  25. Нелюбин, Л.Л. 2009. Переводоведение как наука и ее основные параметры. *Переводческая лингводидактика*. Москва: Флинт. С. 11-19.  26. Нелюбин, Л.Л. 2003. Толковый переводческий словарь. Москва: Флинт. 320 с.  27. Ребрій, О.В. 2009. Основи перекладацького скоропису. Вінниця: Нова книга. 152 с.  28. Романова, Н.В. 2015. Теорія та практика перекладу. Херсон: Міська друкарня. 140 с.  29. Сальмон, Л. 2007. Теория перевода. История. Наука. Профессия (пер. автора с итал.). Санкт-Петербург: НОУ МИЭП. 272 с.  30. Селіванова, О.О. (гол. ред.). 2018. Актуальні проблеми сучасного перекладознавства: збірник матеріалів Всеукраїнської науково-практичної конференції (м. Черкаси, 30 травня 2018 року). 146 с.  31. Трачук, І. 2016. Актуальні проблеми сучасного перекладознавства. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна»*, *61*. С. 334-336.  32. Черноватий, Л.М. 2003. Міжгалузеві та внутрішньо-галузеві синонімія і омонімія термінів у галузі прикладної лінгвістики та їх переклад. *Типологія мовних значень у діахронічному та зіставному аспектах*, *8*. С. 238-243.  33. Черноватий, Л.М. 2009. Проблема оцінювання письмових робіт майбутніх перекладачів. *Вісник Харківського національного університету імені В.Н. Каразіна*, *848*. С. 257-262.  34. Чужакин, А.П. 2003. Прикладная теория устного перевода и переводческой скорописи. Москва: Р. Валент. 232 с.  35. Федоров, А.В. 2002. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). Санкт-Петербург: СПГУ. 416 с.  36. Bell, R. 2001. Psycholinguistic/cognitive approaches to translation. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge. P. 185-190.  37. Carr, P. 2006. Philosophy of linguistics. Brown K. (ed.). *Encyclopedia of Language and Linguistics*, *9*. Amsterdam: Elsevier. P. 331-337.  38. Chomsky, N. 2000. New Horizons in the Study of Language and Mind. Cambridge: Cambridge University Press. 231 p.  39. Mishchenko, L.A., Turtschenko, O.M. 2003. Theorie und Praxis des Übersetzens. Winnyzja: NOWA KNYHA. 176 S.  40. Munday, J. 2008. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. New York: Routledge. 240 p.  41. Paradis, M. 2004. Neurolinguistic Theory of Bilingualism. Amsterdam: Benjamins. 310 p. |